



**Оценочные средства
к практическому заданию I уровня
«Перевод профессионального текста
(сообщения)»**

**(демоверсия, включающая
инструкцию по выполнению)**

**ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» английский язык/
немецкий язык**

Время, отводимое на выполнение задания - 60 минут.

Максимальное количество баллов - 10 (5 баллов – перевод текста и 5 баллов – ответы на вопросы по тексту).

Задача № 1

Текст задачи: прочитайте предложенный текст и выполните перевод на русский язык.

Задача № 2

Текст задачи: дайте ответы на иностранном языке на представленные вопросы.

Условия выполнения задания:

- 1) аудитория образовательной организации, оснащенная персональными компьютерами;
- 2) для выполнения задачи участник Олимпиады может воспользоваться электронным словарем «АВВУУ Lingvo x6»;
- 3) время, отводимое на выполнение задания - 60 минут;
- 4) перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе MS Word, шрифт - Times New Roman, интервал 1,5, шрифт - 14 кегль, параметры страницы: слева - 3 см, справа - 1,5 см, сверху - 2 см и снизу - 2 см, абзацный отступ – 1,25 см, ориентация документа – книжная;
- 5) для выполнения задания участнику предоставляется инструкция по выполнению задания.

Критерии оценки выполнения практического задания I уровня

**«Перевод профессионального текста»
по УГС 49.00.00 Физическая культура и спорт**

Критерии оценки 1 задачи письменного перевода текста

Балл	Задача 1 «Перевод текста»
«5»	Переведенный текст эквивалентен оригинальному, полностью соответствует общепринятым нормам литературного языка, все профессиональные термины переведены правильно, перевод не требует редактирования, допускаются 1-2 лексические, грамматические или стилистические ошибки.
«4»	Содержание переведенного текста соответствует оригинальному, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, все профессиональные термины переведены правильно, перевод не требует редактирования, допускается до 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«3»	Содержание переведенного текста искажено незначительно, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, в переводе профессиональных терминов допущены 1 ошибка, перевод требует устранения 1-2 недостатков, допускается до 5-6 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«2»	Текст выполненного перевода имеет значительные смысловые искажения, имеет 1-2 синтаксические конструкции языка оригинала, несвойственные русскому языку, в переводе профессиональных терминов допущены 2-3 ошибки, перевод требует значительного редактирования, допускается 7-8 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«1»	Содержание переведенного текста полностью искажено, содержит значительное количество синтаксических конструкций языка оригинала, которые несвойственны русскому языку, в переводе профессиональных терминов допущено 3-4 ошибки, перевод требует значительного редактирования и содержит 8-9 лексических, грамматических, стилистических ошибок.
«0»	Содержание переведенного текста полностью искажено, содержит значительное количество синтаксических конструкций языка оригинала, которые несвойственны русскому языку, в переводе профессиональных терминов допущено более 4х ошибок, перевод требует значительного редактирования и содержит более 9 лексических, грамматических, стилистических ошибок.

Критерии оценки 2 задачи

«Перевод профессионального текста при помощи словаря» (ответы на вопросы по тексту)

Балл	Задача 2 «Ответы на вопросы»
«5»	Участник Олимпиады ответил на все три вопроса. Содержание ответов соответствует информации в тексте. Письменный ответ сформулирован согласно грамматическим правилам иностранного языка.
«4»	Участник Олимпиады ответил на все три вопроса. Содержание ответов незначительно искажено. Письменный ответ содержит 1-2 грамматические ошибки.
«3»	Участник Олимпиады ответил на два вопроса. Содержание ответов незначительно искажено и отличается от информации в тексте. Письменный ответ содержит 1-2 грамматические ошибки.
«2»	Участник Олимпиады ответил на два вопроса. Содержание ответов отличается от информации в тексте. Письменный ответ содержит 2-3 грамматические ошибки.
«1»	Участник Олимпиады ответил на один вопрос.
«0»	Участник Олимпиады не ответил ни на один вопрос.

За несоблюдение требований к оформлению выполнения задания в электронном варианте общее количество баллов, полученное за выполнение задания, снижается на 2 балла, при этом балл, полученный в конечном итоге, не может быть меньше 0.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Уважаемый участник!

Вам предлагается задание «Перевод профессионального текста (сообщения)», выполнение которого потребует от Вас проявления умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему, демонстрации навыков письменной коммуникации, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

Данное задание состоит из двух задач:

1. выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
2. ответы на вопросы по содержанию текста.

Задание выполняется на компьютере. При выполнении задания Вы можете воспользоваться электронным словарем «ABBYY Lingvo x6».

При выполнении задания в папке «Профессиональное задание I уровня» Вы самостоятельно создаёте документ MS Word под именем «номер участника название работы» («Участник № У... Перевод профессионального текста»). Перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе MS Word, шрифт - Times New Roman, интервал 1,5, шрифт - 14 кегль, параметры страницы: слева - 3 см, справа - 1,5 см, сверху - 2 см и снизу - 2 см, абзацный отступ – 1,25 см, ориентация документа – книжная.

После завершения работы сохраните файл в указанной Организатором Олимпиады папке.

При оценке задания будут учитываться:

- эквивалентность перевода оригинальному тексту;
- соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка;
- корректность перевода профессиональных терминов на русский язык;
- содержание ответов на поставленные вопросы;
- грамотность при построении ответов на вопрос.

Время, которое отводится на выполнение задания: 60 минут

Успехов Вам!

ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» (английский язык)

1. Translate the following text and answer the questions

Christie skates into the history books with World Championship title

11 March 2017

With less than a year to go until the PyeongChang Olympic Winter Games, short track speed skating sensation Elise Christie showed exactly why she is the one to beat as she was crowned World Champion over 1500m.

Becoming the first British woman to ever win a World title, the 26-year-old had previously won eight other Championship medals throughout her career.

Christie crossed the line in a time of 2:54.369 with Canada's Marianne St-Gelais just 0.12 seconds behind, having switched her approach to competition following a second-place finish in the semi-final.

There was little time to celebrate her achievement, however, with the 500m final requiring Christie to get straight back on the ice.

And despite finishing fourth over that distance, nothing could wipe the smile off Christie's face after seeing her lifetime ambition come to fruition.

"The semi-final didn't go the way I wanted it to, so I changed my tactic in the final and went out in front to give myself the best opportunity, and that worked out," she said "It's pretty amazing, especially as I haven't raced that distance in a year.

Writing on Instagram, she added: "Mixed day today... the battle between winning medals and taking risks to win got the better of me. "

"However my dream has come true and for the first time ever I'm a world champion, can't even describe how happy I am!

"Thank you everyone who has helped to get this moment in my career."

Once Sunday sees Christie once again take to the ice for the 1000m finals - a distance over which she took World silver in 2016. It was a great success for her.

"I have had good results in the 1000m over the past few years so I am really looking forward to it," she said.

"I am still going out to win, rather than settle for second best."

1. What was the time difference between Elise Christie and Marianne St-Gelais in the semifinal?
2. What medal did Elise Christie take for the 1000m finals in 2016?
3. What magazine did see Christie once again taking to the ice for the 1000m finals?

ЗАДАНИЕ «Перевод профессионального текста (сообщения)» (английский язык)

1. Übersetzen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen

Bronze und Blech für deutsche Turnerinnen

Medaillenjubiläum und Tränen, ganz dicht nebeneinander: Sophie Scheder gewann Bronze am Stufenbarren, für Elisabeth Seitz blieb nur der undankbare vierte Platz. Die 19-jährige Sophie Scheder holte die erste Medaille für die deutschen Turner in Rio mit 15,566 Punkten am Stufenbarren. Gold ging an die Russin Alija Mustafina (15,900 Punkte), Silber an die US-Amerikanerin Madison Kocian (15,833). Die 23-jährige Elisabeth Seitz, die als Letzte an den Barren war, verpasste eine Medaille mit 15,533 Punkten. "Ich bin traurig für Elli", sagte Bundestrainerin Ulla Koch: "Aber so ist halt Olympia. Dritte und Vierte, das ist so gigantisch." Seitz sagte: "Familie und Freunde geben mir jetzt Kraft." Unbeschreibliche Freude dagegen bei Scheder. "Das ist ein absoluter Traum", sagte die Bronzegewinnerin: "Ich kann es noch nicht fassen", aber, betonte sie, "ich hätte es Elli genauso gegönnt."

Drittes Olympiagold für US-Turnerin Biles

Simone Biles ist weiter auf dem Weg zur Turn-Legende: Die US-Amerikanerin könnte die erste Turnerin der Olympia-Geschichte werden, die fünf Goldmedaillen bei einer Auflage der Sommerspiele gewinnt. Die 19-Jährige aus Spring in Texas gewann nach Gold mit dem Team und im Mehrkampf auch den Pferdsprung. Auch am Balken und am Boden wird ihr die Goldmedaille zugetraut.

Mit 15,966 Punkten siegte sie beim Pferdsprung mit deutlichem Vorsprung vor der russischen Weltmeisterin Maria Paseka (15,253) und der Schweizerin Giulia Steingruber (15,216).

Deutsche Turnerinnen standen nicht im Finale.

Antworten Sie auf die Fragen.

1. Wer hat Silbermedaille beim Pferdsprung gewonnen?
2. Wer hat Goldmedaille am Stufenbarren gewonnen?
3. Welche Medaille hat Sophie Scheder am Stufenbarren geholt?